

Міністерство освіти і науки України  
Державний заклад  
«Луганський національний університет  
імені Тараса Шевченка»



ЗАТВЕРДЖЕНО

Голова приймальної комісії

ДЗ «Луганський національний університет  
імені Тараса Шевченка»

Олена КАРАМАН

13 травня 2022 року

**ПРОГРАМА**  
**фахового вступного випробування для вступу на навчання за другим**  
**(магістерським) рівнем вищої освіти**  
**спеціальності 035.04 «Філологія. Переклад»**  
**на основі здобутих рівнів вищої освіти бакалавра та магістра**

## ЗМІСТ

I. Загальні положення.....	3
II. Організаційно-методичні рекомендації.....	3
III. Перелік питань з окремих дисциплін підготовки для вступних випробувань.....	4
IV. Приклад тестового завдання.....	5
V. Перелік рекомендованої літератури .....	6

## **I. Загальні положення**

Програма вступних випробувань з циклу професійних освітніх компонентів для вступу за ступенем магістра за спеціальністю 035 «Філологія. Переклад» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» є засобом перевірки якості теоретичної та практичної підготовки бакалаврів.

Вступні випробування проводяться з метою визначення сформованості знань абітурієнтів щодо теоретико-методологічних засад науки про переклад і германську філологію (англійська мова), стан розвитку сучасних концепцій перекладознавства.

Програма вступних випробувань дозволяє систематизувати теоретичні знання абітурієнтів з практичних і теоретичних курсів з англійської мови, теорії та практики перекладу, іноземної філології, стилістики, інтерпретації текстів та перекладознавства.

Для програми вступних випробувань включені питання з обов'язкових та вибіркових освітніх компонентів з циклу загальної і професійної підготовки навчального плану бакалаврів, а саме «Практичний курс англійської мови», «Теорія та практика перекладу (англійська мова)», «Стилїстика англійської мови» тощо. Це дозволить перевірити рівень сформованості фахових компетентностей здобувачів вищої освіти, виявити їхнє вміння самостійно поповнювати свої знання, орієнтуватись у швидкому потоці наукової інформації з філології та перекладознавства, вміння на практиці їх використовувати та демонструвати високу професійну підготовленість для здобуття другого (магістерського) освітнього рівня.

## **II. Організаційно-методичні рекомендації.**

Комплексне вступне випробування проводиться з метою виявлення вступників, які досягли відповідного професійного рівня та отримали необхідні знання для подальшого вдосконалення професійної діяльності в галузі перекладознавства.

Під час випробування абітурієнт повинен знати:

- поняттєво-термінологічний апарат циклу обов'язкових та вибіркових освітніх компонентів з циклу загальної і професійної підготовки;
- об'єкт, предмет, структуру і методи перекладознавства як наукової дисципліни;
- способи розв'язання складних спеціалізованих задач та практичних проблем в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов,
- способи діяльності, пов'язані з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.

Під час випробування абітурієнт повинен уміти:

- вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- осмислювати мову як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики;
- критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;
- здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- Усвідомлювати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій;
- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- Усвідомлювати ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Вступне випробування передбачає перевірку знань, умінь та навичок професійно-орієнтованих дисциплін.

На виконання тесту відведено 60 хвилин.

Оцінка за вступне випробування виставляється за 200-бальною шкалою оцінювання. Мінімальна кількість набраних балів складає 100.

### **III. Перелік питань та список літератури з окремих дисциплін підготовки для вступних випробувань.**

1. Lexicology as a Science, its subject. General issues of word theory.
2. Word-building: productive and non-productive types in English. Major and minor types of word-building.
3. Semantics. Theory of Meaning. The change of meaning of English words. Polysemy.
4. Homonymy. Synonymy. Euphemisms. Antonymy. Paronymy.
5. Phraseology: Principles of Classification in English.
6. The peculiarities of English vocabulary in the USA, Canada, Australia and New Zealand. Dialects.
7. Typology of the Parts of Speech in the Contrasted Languages.
8. Typology of the Noun in the Contrasted Languages.
9. Typology of the Verb in the Contrasted Languages.
10. Typology of the Syntactic Systems in the Contrasted Languages.

11. Typology of the Sentence in the Contrasted Languages.
12. Generalities of Stylistics.
13. Functional styles.
14. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
15. Stylistic onomasiology. Lexico-semantic stylistic devices.
16. Stylistic syntax. Syntactic stylistic devices.
17. Авторизований переклад, адекватний переклад, буквальний переклад
18. Вільний переклад
19. Генералізація
20. Жанрово-стилістична класифікація перекладів
21. Калькування
22. Конотація
23. Лексична трансформація
24. Лінгвістичний контекст
25. Літературне перекладознавство
26. Модуляція
27. Неологізм
28. Норма перекладу
29. Одиниця перекладу
30. Описовий, офіційний, первинний, письмовий, повний, прагматично-адекватний переклад.

#### **IV. Приклад тестового завдання.**

Переклад – це... :

- процес і результат передачі інформації, вираженої в письмовому або усному тексті на одній мові засобами іншої мови
- процес спілкування між людьми різних країн
- процес мовлення людини
- процес передачі інформації

#### **V. Перелік рекомендованої літератури**

1. Ilko V. Korunets' "Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages". – К., 1995.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьєва О.В, Морозова Н.Н. Лексикологія англійського язика. — М.: Дрофа, 1999. — 288с.
3. Арнольд И.В. Лексикологія сoвременного англійського язика. — М.,1989.

4. Практические задания к курсу лексикологии современного английского языка, сост. Павлов В.О. – Петрозаводск, 2007. – 14 с.
5. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. — К., 2003.
6. Карабан В.І. Мейз Дж. Переклад з української мови на англійську мову. — Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. — Вінниця. «Нова Книга», 2001 — 448 с.
9. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. – К., 1995.
10. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 528 с.
11. Харитонов І. К. Теоретична граматики англійської мови / І. К. Харитонов. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 352 с.